

3-3 环境和传统再生～泰国闯族的尝试

与泰语不同系统的闯语

原住民·少数民族闯族 (Chong)，在泰国总人口中约占 4,000 人，在和柬埔寨的国境相连的东部尖竹汶县的考其谷县 (Khaokhichakhut) 和磅南隆县 (Phongnamron) 两地集中居住。记录表明当时受高棉王国支配 (Premsrirat 2007: 81)。闯族的闯语是在南亚语系中属于孟高棉 (Mon-Khmer) 语, 和比尔语 (Pearic) 语, 非属泰语语言。

闯族以前以采集和打猎为生, 现在多数人种植和贩卖榴莲、红毛丹、山竹等水果, 能得到稳定的现金收入。虽说除了少数人以外不作采集和打猎, 但是关于主要是草药的非木材森林制品 (NTFP) 他们有着丰富的知识, 在自家周边种植一些草木, 能供给自己食用和药用的需求。60 岁~70 岁年代的闯族人说小时候在他们地区没见过其他族的人, 大家都使用闯语。后来、中国商人、柬埔寨的劳动者来到这土地定居, 第二次世界大战结束后, 泰国政府奖励人民学习标准泰语。泰语老师被派遣到闯族村落, 在学校里开始教导孩子们学习泰语。学校也多次禁止使用闯语。这样使得家长们开始担心若在家里使用闯语会耽误孩子们对泰语的学习, 影响学业。所以, 家庭中也开始不说闯语, 以至于后个时代的人没能继承。现在, 闯族全民说泰语, 能流畅说闯语的仅剩 200 人不到, 20 岁以下无一人会说闯语。

(Premsrirat 2007: 81)。



闯族人的餐桌食物, 大多使用森林里的
美味, 辣的程度甚于泰国食物。

闯族以前以采集和打猎为生, 现在多数人种植和贩卖榴莲、红毛丹、山竹等水果, 能得到稳定的现金收入。虽说除了少数人以外不作采集和打猎, 但是关于主要是草药的非木材森林制品 (NTFP) 他们有着丰富的知识, 在自家周边种植一些草木, 能供给自己食用和药用的需求。60 岁~70 岁年代的闯族人说小时候在他们地区没见过其他族的人, 大家都使用闯语。后来、中国商人、柬埔寨的劳动者来到这土地定居, 第二次世界大战结束后, 泰国政府奖励人民学习标准泰语。泰语老师被派遣到闯族村落, 在学校里开始教导孩子们学习泰语。学校也多次禁止使用闯语。这样使得家长们开始担心若在家里使用闯语会耽误孩子们对泰语的学习, 影响学业。所以, 家庭中也开始不说闯语, 以至于后个时代的人没能继承。现在, 闯族全民说泰语, 能流畅说闯语的仅剩 200 人不到, 20 岁以下无一人会说闯语 (Premsrirat 2007: 81)。

针对小学生的闯语教学的开始

ພະຍາກຳລັງ

以上由泰语文字变化而成的闯语
标记,称之为“Passer・Chang”
即闯语。

1990年末的时候,闯族在协助泰国国立玛希隆(Mahidol)大学的研究者们作语言调查研究的时候,感叹自己民族的语言、文化、特性已经面临危机,向他们传达了想要再生民族语言的意图。研究者们也表示愿意协助,这就成了“闯语再生计划项目”的出发点。

2000年,对闯族住民进行意识调查后,95%以上的人表示希望自己民族的语言和文化得到再生。于是,村里面开会,花了许多年时间为了把至今无文字的闯语用文字表现出来,改了泰语,考虑出了和泰语不同特征的标记法。另外,成功地获取当地小学校的理解,作为正规教学的一环给孩子们教闯语的构想已经落实了。之后再次同研究者们一起,开发了闯语教学课程,此课程从2002年起在Wat・Klong Plu小学校以3年级学生为对象,开始了一周2次的闯语教学运营。现在,Wat・Takhianthong小学校的4~6年级学生也开始了一周3回的闯学学习,非闯族学生也投入参加。

保卫语言和自然

从2007年开始,Wat・Takhianthong小学校的教学方式奖励高年级学生在屋外学习。孩子们去到附近的国立公园,一边体验自然一边学习闯语。另外,药草师被聘作特别讲师和学生们一起散步,采集可食用和药用的植物,并用同时用闯语和泰语教导他们植物的名称以及功用。让孩子们在自己的生活空间里用自己的眼睛观察、触摸采集到的植物,有时还用舌头尝味道,一边让他们学习闯语。作为一种环境教育的场所,Klong Plu村落中设有共有林,只要是村里的人谁都可以进入采药和食物。但禁止伐木,在不得已必须要砍木的情况下,必须要经过特别的仪式获得树木精灵的许可。共有林的周围掘了防火沟,用不同颜色的布绑在树上,告示人们森林保全的重要性。并设置取水・散水泵发电、太阳能发电,作了各项努力。孩子们在共有林中,不仅学习到闯族特有的森林知识,还能用植树活动帮助森林再生。

闯语能复活吗?

闯语再生计划项目最大的成果是,让闯族,一个相当少数的民族恢复了自觉和自信。老人、年轻人、孩子们都共同认识到了这一点,小学校老师,连闯族以外的人都有赞许。闯语再生计划项目,被面临同样问题的在泰国东部达叻(Trat)县卡松族(Kasong)、东北部猜也蓬

(Chaiyaphum)县的尼亚库尔(Nyahkur)族所关注。另外,还有别的种族虽然没



闯族的草药师(右)正进行小学校的校外授课。一边接触自然一边学习传统的智慧。(2011年9月)



正在访问闯族的泰国南部穆斯林
住民。大部分在家庭中说北大年
马来语。(2007年10月)

有语言和民族的危机，在东北部素林县说北高棉（Northern Khmer）语，和在南部诸县以 Pattani Malay 语为母语的伊斯兰系住民也到闯族访问，对闯语再生计划项目进行了学习。现今，这些民族都根据自身不同的情况运用适当的方法，对语言、文化、生物保全和再生建立了计划方案。

闯语再生计划方案当初的目标，是闯语能在社会上再次被承认和使用。但可惜的是到现在，在学校以外的环境中还没有被频繁地使用¹。从 Klong Plu 村的长老们口中得知，会说闯语的夫妻之间都没有在用闯语。参与再生计划的非闯族人教员说“闯语可能会消灭，但闯族这个民族存在过的记录·记忆才是更重要的。”是啊，对闯族人来说，比起实现闯语再生计划的最终目标，闯语·文化价值能在现实地域社会中被承认，事实上来得更加重要。

<参考资料：英语>

Malone, Denis. 2005. Where do We Go from Here? The Challenge and Prospects of Language Revitalization in South East Asia. In *Languages and Cultures for Rural Development*. Nakorn Pathom, Thailand: Institute of Language and Culture for Rural Development, Mahidol University at Salaya 202-220.

Premssirat, Suwilai. 2007. Endangered Languages of Thailand. *International Journal of Sociology of Language* 186 75-93.

<参考资料：日语>

土井利幸（2011）『致力于森林的再生、语言的再生～生物·文化多样性的恢复，泰国·闯族的挑战～』东京：湄公河

http://www.mekongwatch.org/PDF/Chong_booklet.pdf

（土井利幸）

¹ Malone (2004: 214-216) 作为其他的课题，(1) 不要局限人，让地域社会全体参与投入计划方案，(2) 闯语有多少程度在家庭中被使用，特别要调查接受闯语课程的小学生在家里是否有使用闯语，(3) 公共机构的支援，要确保财政安定，(4) 验证地区学习中心等的活动成果。